

TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladateľ: Ing. Anna Trenčanská, prekladateľ - jazyk slovenský -
anglický, adresa: Hlaváčikova 16, 841 05 Bratislava

Zadávateľ: Lexman s.r.o.
Škultétyho 1
831 03 Bratislava

Číslo spisu (objednávky): 10176

PREKLAD číslo: 121/2019
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: zmluva

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 4/4

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

CONTRACT P135600

BETWEEN

INTRASOFT International S.A.

AND

Bratislava Self-Governing Region

CONTRACT

BETWEEN

INTRASOFT International S.A., with registered offices at 2b, rue Nicolas Bové, L-1253 Luxembourg, G.D. Luxembourg, registered under the number B56565 and with VAT number LU 16853659;

represented by Mr George Manos, General Manager of EU Institutions Business Unit and Emmanouil Terrovitis, Chief Financial Officer;

hereinafter referred to as **"INTRASOFT International"**;

AND

Bratislava Self-Governing Region, with registered offices at Sabinovská 16, 820 05, Bratislava 25, Slovak Republic, registered under the VAT number SK2021608369;

represented by Mgr. Juraj Droba, MBA., MA, President of the Bratislava Self-Governing Region;

hereinafter referred to as the **"Region"**;

hereinafter also singly referred to as a **"Party"** and jointly as **"Parties"**;

WHEREAS

The Parties are members in the EU SPI Consortium, consisting of INTRASOFT International, Technopolis Group, Orkestra and ZSI, the Kapodistrian University of Athens and HETFA Research Institute (the EU SPI Consortium), where INTRASOFT is the Consortium Leader.

The Parties have signed on _____ a Memorandum of Understanding (MOU) sets for the terms and understanding between the EU SPI Consortium Members concerning the completion of tasks and activities for the implementation of the Pilot Project "Measuring What Matters to EU Citizens: Social Progress in The European Regions" ("the Project").

According to the MOU, the EU SPI Consortium, and more specifically INTRASOFT International as Consortium Leader, shall be responsible for reimbursing the expenses occurred by the Region in relevance to the implementation of the tasks and activities of the Project ("the Expenses").

In order to further define the terms and conditions of such reimbursement, the Parties have agreed on the following terms.

THEREFORE the following has been agreed:

Article 1 – Object and Scope of the Contract

- 1.1** INTRASOFT International, as Consortium Leader, hereby accept to reimburse the costs of the Expenses to the Region under the terms and conditions of the present contract.
- 1.2** According to the MOU, Expenses shall include for the purpose of this contract:
- **Travel and daily subsistence:** Travel costs for the participation of two regional and/or ministerial representatives in the meetings that will be organised throughout the duration of the project. The costs to be reimbursed will include travel expenses (plane, train, bus, etc) and a daily subsistence cost on the basis of receipts up to a specific amount to be defined (maximum per diem);
 - **Logistical Costs:** Any logistical and administrative costs related to organisation of workshops and local site visits, etc.
 - **Additional Expert Support:** Limited additional expert support (in case stakeholders outside the regional authorities need to commit time and resources).

Article 2 – Amount of the Expenses

INTRASOFT International shall pay the Region a total maximum amount of sixteen thousand euros €16.000,00 for any of the activities performed on behalf of the region (i.e. travel and daily subsistence, logistical costs for the organisation of workshops and local site visits and any additional expert support).

The Total amount for the Expenses shall not in any case exceed the ceiling of the above amount.

The Region's bank details are as follows:

Bank name: ŠTÁTNA POKLADNICA
Bank address: Radlinského 32, P.O.BOX 13, 810
05 BRATISLAVA 15
Account Holder: Bratislavský samosprávny kraj
Account Number: , bank code:
IBAN:

Article 3 – Terms of payment

- 3.1** The Region undertakes to provide INTRASOFT International with expense reports that shall not exceed the maximum amount described in article 2 of this Contract, and with certified copies (stamped & signed by its financial administrator original supporting documents, including receipts, boarding passes and used tickets).
- 3.2** Payments shall be made on production of an invoice giving besides the disclosures required by law:

- A description of the Expenses to be reimbursed and a breakdown of the costs of such Expenses.
- A reference to the contract number shown on the Contract.
- Full details of the bank and the bank account details (beneficiary name, IBAN and BIC) to which payments should be made.

3.3 Payment of each invoice shall be made by INTRASOFT International within thirty (30) days of receipt of the invoice.

Article 4 - Duration

- 4.1. This Contract will come into force on 01-02-2019 (the "Effective Date") and will be valid until 31-01-2020, unless terminated earlier by either Party under the terms and conditions described in the General Terms & Conditions.
- 4.2. The duration of this Contract may be extended by a written instrument signed by and between the Parties.

Article 5 - Legal construction

- 5.1 The Parties have read and understand this Contract and agree that it constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between them with respect to the subject matter hereof which supersedes all proposals, representations, understandings and prior agreements, whether oral or written, and all other communications between them relating thereto.
- 5.2 Clause headings are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Contract.
- 5.3 No purported variation of this Contract shall take effect unless made in writing and signed by an authorised representative of each Party.
- 5.4 The Laws of Luxembourg shall govern this Contract, its existence, interpretation and execution.
- 5.5 Any dispute between INTRASOFT International and the Region or any claim by one Party against the other with regard to this Contract its existence, interpretation or execution, which cannot be settled by the contracting Parties out of court shall exclusively be brought before the competent Courts in Luxembourg.

The contract reference code is P135600.

Done in Luxembourg, on 05-02-2019, in the English language, each Party acknowledging receipt of one original copy of the Contract;

For INTRASOFT International
George Manos
 General Manager
Emmanouil Terrovitis
 Chief Financial Officer

For the Region
Juraj Droba
 President

Preklad z anglického jazyka

ZMLUVA P135600

MEDZI

INTRASOFT International S.A.

A

Bratislavským samosprávnym krajom

ZMLUVA

MEDZI

INTRASOFT International S.A., so sídlom na 2b, rue Nicolas Bové, L-1253 Luxembourg, G.D. Luxembourg, IČO B56565 a IČ DPH LU 16853659;

v zastúpení p. Georgeom Manosom, generálnym riaditeľom EU Institutions Business Unit a Emmanouilom Terrovitisom, hlavným finančným úradníkom;

d ďalej len „**INTRASOFT International**";

A

Bratislavským samosprávnym krajom, so sídlom na Sabinovská 16, 820 05, Bratislava 25, Slovenská republika, zaregistrovaným pod IČ DPH SK2021608369;

v zastúpení Mgr. Jurajom Drobom, MBA., MA, predsedom Bratislavského samosprávneho kraja;

d ďalej len „**Kraj**";

d ďalej tiež samostatne uvádzané ako „**Strana**" a spoločne ako „**Strany**";

KEĎŽE

Zmluvné strany sú členmi konzorcia EÚ SPI, ktoré pozostáva zo skupiny INTRASOFT International, Technopolis Group, Orkestra a ZSI, Kapodistrianskej univerzity v Aténach a Výskumného ústavu HETFA (ďalej len konzorcium EÚ SPI), kde INTRASOFT je vedúcim konzorcia.

Strany podpísali Memorandum o porozumení (MOU) dňa _____, ktoré stanovuje podmienky a dohodu medzi členmi konzorcia EÚ SPI, ktoré sa týkajú plnenia úloh a činností na vykonávanie pilotného projektu „Meranie záležitostí občanov EÚ: sociálny pokrok v európskych regiónoch " (ďalej len „projekt ").

Podľa MOU je konzorcium EÚ SPI a konkrétnejšie INTRASOFT International ako vedúci konzorcia zodpovedné za úhradu nákladov, ktoré vznikli Kraju v súvislosti s plnením úloh a činností projektu (ďalej len „Výdavky").

Na účely ďalšieho vymedzenia podmienok takejto úhrady sa strany dohodli na nasledujúcich podmienkach.

PRETO bolo dohodnuté nasledovné:

Článok 1 – Cieľ a rozsah Zmluvy

1.1 INTRASOFT International, ako vedúci konzorcia, týmto akceptuje úhradu nákladov na výdavky Kraju za podmienok tejto zmluvy.

1.2 Podľa MOU zahŕňajú Výdavky na účely tejto zmluvy:

- **Cestovné a denné diéty:** cestovné náklady na účasť dvoch regionálnych a /alebo ministerských zástupcov na stretnutiach, ktoré sa budú konať počas celého trvania projektu. Náklady, ktoré sa majú uhradiť, zahŕňajú cestovné výdavky (lietadlo, vlak, autobus atď.) a denné diéty na základe príjmových dokladov do určitej sumy, ktorá sa má vymedziť (maximálne denné diéty);

- **Logistické náklady:** všetky logistické a administratívne náklady súvisiace s organizáciou seminárov a miestnych návštev na mieste atď.

- **Ďalšia odborná podpora:** Obmedzená ďalšia odborná podpora (v prípade, že zainteresované strany mimo regionálnych orgánov musia venovať čas a zdroje).

Článok 2 - Výška výdavkov

Spoločnosť INTRASOFT International zaplatí Kraju celkovú maximálnu sumu šesťnásť tisíc euro 16.000,00 Eur za ktorúkoľvek z činností vykonávaných v mene kraja (t.j. cestovné a denné náklady, logistické náklady na organizáciu seminárov a miestne návštevy na mieste a akákoľvek ďalšia odborná podpora).

Celková čiastka Výdavkov nesmie v žiadnom prípade prekročiť strop vyššie uvedenej sumy.

Bankové údaje Kraja sú nasledovné:

Názov banky: ŠTÁTNA POKLADNICA Adresa

banky: Radlinského 32, P.O.BOX 13, 810 05
BRATISLAVA 15

Majiteľ účtu: Bratislavský samosprávny kraj

Číslo účtu: , kód banky:

IBAN:

Článok 3 - Platobné podmienky

3.1 Kraj sa zaväzuje poskytnúť spoločnosti INTRASOFT International správu o výdavkoch, ktoré nesmú presiahnuť maximálnu sumu uvedenú v článku 2 tejto Zmluvy a overené kópie (originálne podporné doklady opečiatkované a podpísané finančnými správcami vrátane príjmových dokladov, palubných lístkov a použitých cestovných lístkov).

3.2 Platby sa uskutočnia po predložení faktúry, ktorá je okrem zverejnených údajov vyžadovaných zákonom:

- Popis Výdavkov, ktoré sa majú uhradiť, a rozpis nákladov na takéto Výdavky.
- Odkaz na číslo zmluvy uvedené v Zmluve.
- Podrobné údaje o banke a podrobné informácie o bankovom účte (meno príjemcu, IBAN a BIC), na ktorý sa majú platby vykonať.

3.3 Platbu každej faktúry musí vykonať spoločnosť INTRASOFT International do tridsiatich (30) dní od doručenia faktúry.

Článok 4 – Doba trvania

4.1 Táto Zmluva nadobudne platnosť 1. februára 2019 (ďalej len „**dátum účinnosti**“) a bude platná do 31. januára 2020, pokiaľ nebude ktoroukoľvek zmluvnou stranou skôr ukončená za podmienok uvedených vo Všeobecných zmluvných podmienkach.

4.2 Trvanie tejto Zmluvy sa môže predĺžiť písomným dokumentom podpísaným medzi Zmluvnými stranami.

Článok 5 – Právny výklad

5.1 Zmluvné strany si prečítali túto Zmluvu a porozumeli tejto Zmluve a súhlasia s tým, že predstavuje plne záväznú dohodu medzi nimi v súvislosti s predmetom tejto zmluvy, ktorá nahrádza všetky návrhy, vyhlásenia, dojednania a predchádzajúce dohody, či už ústne alebo písomné, a všetky ostatné komunikácie medzi nimi.

5.2 Nadpisy článkov sa vkladajú len na účely vhodnosti a nemajú vplyv na výklad tejto Zmluvy.

5.3 Žiadna zamýšľaná zmena tejto Zmluvy nenadobudne platnosť, pokiaľ nebude písomná a nebude podpísaná oprávneným zástupcom každej Strany.

5.4 Luxemburské zákony upravujú túto Zmluvu, jej existenciu, výklad a vykonanie.

5.5 Akýkoľvek spor medzi spoločnosťou INTRASOFT International a Krajom alebo akýkoľvek nárok jednej zmluvnej strany voči druhej, pokiaľ ide o túto Zmluvu, jej existenciu, výklad alebo vykonanie, ktoré nemôžu byť mimosúdne vyriešené zmluvnými stranami, majú byť výlučne predložené príslušným súdom v Luxembursku.

Referenčný kód zmluvy je P135600.

V Luxemburgu, dňa 5.2.2019, v anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana potvrdzuje prijatie jednej originálnej kópie tejto Zmluvy;

Za INTRASOFT International
George Manos
Generálny riaditeľ
Emmanouil Terrovitis
Finančný riaditeľ

Za Kraj
Juraj Droba
predseda

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 971000.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 121/2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 971000.

This translation is registered in the translator's diary under number 121/2019

The translation corresponds to the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

Dátum/Date: 10.03.2019

Ing. Anna Trenčanská

Prekladateľ - Translator

